

<b>Rundbrief</b>	Oktober 2011, Nr. 60
<b>Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan</b>	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language &amp; Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德語語文學研究所。
<i>In dieser Ausgabe: Protokoll der Mitgliederversammlung des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan 2011</i>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會 2011 年會員大會會議紀錄

## 中華民國德語文學者暨教師協會 2011 年會員大會會議紀錄

日期：2011 年 10 月 22 日  
地點：東吳大學外雙溪校區文化教室  
開始時間：16 時 10 分  
結束時間：17 時 20 分  
記錄：孫敏學 (Michael Schön)、張守慧

### TOP 1 理事會年度工作報告 (2011)

報告人：孫敏學 (Michael Schön)

- 1.1 對外關係落實與拓展：中華民國德語文學者暨教師協會（以下簡稱本會）與各國教師協會交流情況
  - 1.1.1 韓國德語教師協會 (KGG) 與日本德語教師協會 (JGG)：日、韓兩國今年皆派員參加台灣之 Jahrestagung 與 Symposium，並表示永續合作之意願。2011 年 10 月 16 日已與中國的德語教師協會（名為「中國高等教育學會外語教學研究分會德語部」）取得連繫，並與該協會負責人北京外語大學德語系賈文健教授達成兩個協會將於日後密切合作之共識。
  - 1.1.2 亞洲德語學者國際學術研討會：2012 年 8 月將於北京舉辦亞洲德語學者國際學術研討會，將由北京外語大學德語系主辦。今年年底主辦單位將發佈徵稿啟事。
  - 1.1.3 國際德語教師協會 (IDV)：2013 年國際德語教師協會國際研討會 (2013 IDT) 將於 7 月 29 日至 8 月 3 日於 Südtirol 的 Bozen 市舉行；研討會主題為：Deutsch von innen – Deutsch von außen. DaF, Daz, DaM. 希望會員們能夠踴躍參與。另外，此一研討會籌備小組現階段正徵求各會議組別之主持人，詳情請參閱本協會會訊 Nr. 59，頁 10-13。
- 1.2 會務工作：
  - 1.2.1 感謝台北德國歌德學院多年來資助協會運作，補助《台德學刊》及協會網頁之建構及更新。
  - 1.2.2 會員人數：111 人
  - 1.2.3 由於家庭因素白益明老師無法如期擔任第七屆理事代表，故由高雄第一

科技大學應德系推薦陳欣蓉老師代替。

1.2.4 感謝今年度本會捐款人：東海大學夏慕帆（Manfred Sablotny）老師。

1.2.5 捐款收據：可列支所得稅扣除額。

1.2.6 本協會自 2008 年起協助年度「萊茵盃」活動訂定透明化之舉辦規則，希望各校能逐年傳承各屆「萊茵盃競賽」舉辦的寶貴經驗，以俾使優良傳統能夠長遠延續。

1.3 學術活動：

1.3.1 Jahrestagung：文化大學（2010）以及東吳大學（2011）。

1.3.2 應多數會員建議未來將於協會網頁建置學術交流平台。

## **TOP 2 理事會年度財務報告**

報告人：張秀娟（淡江）

2.1 感謝台北歌德學院（前台北德國文化中心）於 100 年度贊助「台德學刊」印刷費、部份年會舉辦支出及網站維護管理費用。

2011 年收入：NT. 512,115

2011 年支出：NT. 278,458

2011 年結餘：NT. 233,657

2011 年會務準備基金結存：NT. 32,086

2011 年總結餘：NT. 265,743

2012 年預算

2012 年收入預算：NT. 321,407

2012 年支出預算：NT. 114,242

## **TOP 3 表決是否通過本年度協會工作暨財務報告（Entlastung des Vorstandes）**

以 26 票及 3 票廢票通過本屆理事會年度工作及財務報告。

## **TOP 4 台北歌德學院報告**

報告人：張明華（台北歌德學院）

## **TOP 5 《台德學刊》編輯報告（書面報告） 【附件一】**

報告人：張善禮（輔仁）

※ 請詳見附件一（頁 8-10）：2011 年《台德學刊》詳細的收支明細以及 2012 年預算表。

## **TOP 6 討論**

### **6.1 提案：提請討論 2011 年學術研討會暨會員大會主題**

說明：依然據理事會擬定之協會各項學術活動舉辦順序，高雄第一科技大學應德系為 2012 年大會之承辦學校，非協會會訊第 59 期第 4、8 頁誤植之淡江大學，在此特別更正。並請各位會員集思廣益，針對明年度會員大會之主題提供建議。

【請見附件二】。

建議如下：

Fachsprachenunterricht (2 Stimmen)

Integrierter und integrierender Unterricht (Content and Language Integrated Learning ,CLIL) (7 Stimmen)

Blended Learning (0 Stimmen)

Interkulturelle Begegnungen (6 Stimmen)

決議：

Integrierter und integrierender Unterricht (Content and Language Integrated Learning ,CLIL) (7 Stimmen)

## **6.2 提案：提請理事會討論《台德學刊》編輯委員會組織章程**

說明：提案人提請理事會於未來會期中討論中華民國德語文學者暨教師協會刊物《台德學刊》之編輯委員會組織章程，並訂定具約束力且透明化之組織要點。其內容建議應包括下列要項：組織架構（編輯委員會之組成），委員會執掌（例如外審名單之決定），審查作業（例如稿件審查之程序）等。

決議：全數通過提案。

# **Protokoll der Mitgliederversammlung des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan 2011**

**Zeit:** 22. Oktober 2011

**Ort:** Shilin, Waishuanghsi Campus der Soochow Universität, Taipei

**Eröffnung:** 16.10 Uhr, programmgemäß

**Sitzungsschluss:** 17.20 Uhr

**Protokollanten:** Michael Schön, Chang, Shoou-Huey

## **TOP 1 Arbeitsbericht des Vorstandes**

Berichterstatter: Michael Schön

### **1.1 Austausch mit den Vereinen:**

- 1.1.1 Die Koreanische Gesellschaft für Germanistik (KGG) und die Japanische Gesellschaft für Germanistik (JGG) haben beide Delegierte zu unserer diesjährigen Jahrestagung entsandt, wofür wir uns bei den Verbänden und insbesondere ihren Vertretern, die die Mühen der Reise nach Taiwan auf sich genommen haben, herzlich bedanken. Der Verband hat die Absicht, in der Zukunft die Zusammenarbeit mit den Partnerverbänden in Japan und Korea zu intensivieren und weitere Kontakte zu Verbänden im asiatischen Raum zu knüpfen. Am 16. Oktober hat die Präsidentin unseres Verbands während eines Besuchs an der Fremdsprachenuniversität Beijing mit dem Vorsitzenden des chinesischen Germanistenverbands 中國高等教育學會外語教學研究分會 德語部, Prof. Dr. Jia Wenjian, eine intensive Zusammenarbeit vereinbart.
- 1.1.2 Im August 2012 wird die alle vier Jahre stattfindende asiatische Germanistentagung voraussichtlich von der Deutschabteilung der Fremdsprachenuniversität Beijing in Beijing veranstaltet. Ende dieses Jahres werden wir die Einladung bzw. den Aufruf zu Artikeln erhalten.
- 1.1.3 Im Jahr 2013 wird die XV. Internationale Deutschlehrertagung (IDT) vom 29. Juli bis 3. August in Bozen/Südtirol stattfinden. Das Thema der Tagung wird sein: Deutsch von innen – Deutsch von außen. DaF, DaZ, DaM. Nachdem der GDVT bereits bei der letzten Tagung in Jena und Weimar vertreten war, wäre es erfreulich, wenn auch an der nächsten Tagung Vertreter unseres Verbandes teilnehmen könnten. Für die Tagung werden noch SektionsleiterInnen gesucht. Bei Interesse bzw. wenn Sie jemanden für eine solche Position empfehlen möchten, wenden Sie sich bitte an den Vorstand. (vgl. Rundbrief Nr. 59, Seite 10-13)

### **1.2 Verbandsarbeit:**

- 1.2.1 Im Namen aller Verbandsmitglieder möchten wir uns recht herzlich beim Goethe Institut in Taipei für die großzügige Unterstützung unserer Arbeit bedanken.

- 1.2.2 Inzwischen hat sich unsere Mitgliederzahl erfreulicherweise auf 111 Personen erhöht.
- 1.2.3 Aus familiären Gründen kann der neu gewählte Vertreter der NKFUST, Herr Bohn, seine Aufgabe als Vorstandsmitglied nur eingeschränkt wahrnehmen. Durch die Entscheidung des IfADs wurde Frau Chen Shing-lung als seine Vertreterin vorgeschlagen.
- 1.2.4 Zu unserer großen Freude hat uns Herr Manfred Sablotny (Donghai Universität) eine Spende überwiesen, für die wir uns besonders herzlich bedanken.
- 1.2.5 Spendenquittungen des Verbandes sind steuerlich absetzbar.
- 1.2.6 Seit 2008 hat der Verband versucht, die Bestimmungen und Kriterien bezüglich der Durchführung des Rheinpokals zu konkretisieren und transparenter zu machen und hofft, dass die diesbezüglichen Erfahrungen einzelner Institutionen dokumentiert und weitergegeben werden können.

### **1.3 Wissenschaftliche Aktivität:**

- 1.3.1 Die Zusammenarbeit mit den Universitäten Wenhua und Dongwu sicherte den reibungslosen Ablauf und die erfolgreiche Durchführung der Jahrestagungen 2010 und 2011.
- 1.3.2 Es wird überlegt, eine Internetplattform einzurichten, in der Publikations- und Recherchemöglichkeiten in Taiwan aufgelistet werden.

## **TOP 2 Finanzbericht**

Finanzbericht: 2011 und 2012 (Etat). Berichterstatter: Chang Hsiu-Chüan

2011 Einnahmen 512,115 NT

Ausgaben 278,458 NT

Haben 233,657 NT

Reservefond 32,086 NT

2011 Gesamt 265,743 NT

Budget 2012

Einnahmen 321,407 NT

Ausgaben 114,242 NT

## **TOP 3 Entlastung des Vorstandes**

Auf Antrag von Herrn Norbert Polzer wurde der Vorstand mit 26 Stimmen (3 Enthaltungen, keine Gegenstimmen) entlastet.

## **TOP 4 Bericht vom Goethe-Institut Taipei über die Lehrerfortbildung**

Berichterstatterin: Frau Ingrid Kao (Goethe Institut Taipei)

## **TOP 5 Bericht der Redaktionsarbeit der „Deutsch-taiwanischen Hefte“**

Berichterstatter: Herr Chang, San-lii (Fujen) (schriftlich)

**※ Eine detaillierte Erklärung über Zuschüsse für die Erstellung der Deutsch-taiwanischen Hefte 2011 und ein Kostenvoranschlag für Ausgaben im Jahr**

**2012 sind in Anlage 1 (S. 8-10) zu finden.**

## **TOP 6 Diskussion**

### **6.1 Vorschlag für das Thema der Jahrestagung 2012**

- A. In Rundbrief Nr. 59 (Seite 4, 8) wurde irrtümlicherweise die Tamkang-Universität als Veranstalter der nächsten Verbandstagung genannt, die Tagung wird aber an der NKFUST stattfinden.
- B. Die Veranstalter der Jahrestagungen, Symposien und des Rheinpokals bis 2018 wurde auf Vorstandssitzungen am 3. Mai 2008 und 24. Oktober 2009 festgelegt (siehe Rundbriefe Nr. 53 und Nr. 56). Die Reihenfolge entnehmen Sie bitte **Anlage 2**.
- C. Aufforderung zur Diskussion über das Rahmenthema für die nächste Jahrestagung, die an der NKFUST stattfindet.
- D. Die vorläufigen Vorschläge sind:
  - a 、 Fachsprachenunterricht (2 Stimmen)
  - b 、 Integrierter und integrierender Unterricht (Content and Language Integrated Learning ,CLIL) (7 Stimmen)
  - c 、 Blended Learning (0 Stimmen)
  - d 、 Interkulturelle Begegnungen (6 Stimmen)

#### **Beschluss:**

Integrierter und integrierender Unterricht (Content and Language Integrated Learning ,CLIL) (mit 7 Stimmen)

### **6.2 Antrag für die nächste Vorstandssitzung**

Der Antragsteller bittet um Diskussion der Organisation unserer Verbandszeitschrift, „der Deutsch-Taiwanischen Hefte“. Der Vorstand sollte versuchen, verbindliche und transparente Regeln für die Organisation der Hefte aufzustellen. Dabei sind insbesondere die folgenden Fragen zu lösen:

- § Wie werden die Mitglieder der Redaktion bestimmt?
- § Wie werden die Rezensenten („Peer Reviewer“) ausgewählt?
- § Welches sind die Schritte des Rezensionsvorgangs?

#### **Beschluss:**

Der Antrag wurde einstimmig angenommen.

## 附件一 (Anlage 1)

### Deutsch-taiwanische Hefte

#### **Berichterstatter: Herr Chang, San-lii (Fujen) (schriftlich)**

經與協會理事會協議為：為簡化管理，編輯、管理及印刷經費支出在補助款額度內由總編自負盈虧。

Bezüglich der finanziellen Ausgaben der Redaktion, der Verwaltung und des Drucks soll im Rahmen der Zuschüsse das Prinzip einer autonomen Verwaltung gelten.

#### **Nr. 19:**

Redaktionssitzungen: 05. Nov. 2010 19:00~21:10 in Taipei ; 10. Dez. 2010 19:00~21:10 in Taipei

Zahl der eingereichten Beiträge	9
Zahl der angenommenen Beiträge	7
Zahl der abgelehnten Beiträge	2
Ablehnungsquote	22%

#### **Nr. 20:**

Redaktionssitzungen: 15. April. 2011 19:00~21:15 in Taipei ; 6. Mai. 2011 19:00~21:00 in Taipei

Zahl der eingereichten Beiträge	10
Zahl der angenommenen Beiträge	7
Zahl der abgelehnten Beiträge	3
Ablehnungsquote	30%

#### **Nr. 21:**

- 8 eingereichte Beiträge
- Redaktionssitzungen: 04. Nov. 2011
- Druck: vor Ende Dezember 2011

## 2011 年《台德學刊》相關費用說明

### Erklärung über Zuschüsse von 2011 für die Erstellung der Deutsch-taiwanischen Hefte

(總編輯張善禮 / Redaktionelle Leitung: Chang, San-lii)

#### 一、本年度相關支出費用共計 190,000 元整，包括：

1. 台德學刊 2010 年 12 月第 19 期以及 2011 年 6 月第 20 期製作送遞及助理經費共 155,000 元 (每期 77,500 元)。
2. 歌德學院指定補助高中二外中心德語資訊事務 10,000 元。
3. 補足前年度國科會五年期調查事務助理工作費 25,000 元。

**77,500 NT×2(Nr.19, Nr.20) + 5,000 NT×2 +25,000 NT=190,000 NT.**

#### **I. Im Jahr 2011 wurden im Zusammenhang mit den D.-T. Heften 190,000 NT für folgende Zwecke zur Verfügung gestellt.**

1. Für Erstellung der D.-T. Hefte Nr. 19 (Dez. 2010) und Nr. 20 (Juni 2011) sowie für den Kostenaufwand für die Hilfskräfte: 155,000 NT (77,500 NT pro Nr.).
2. Weiterleitung des zweckgebundenen jährlichen Zuschusses des Gothe-Instituts an das Zentrum der Zweitfremdsprachen an Oberschulen für Deutsch an Oberschulen: 10,000 NT.
3. Rückerstattung der im Vorjahr von der Redaktion vorgestreckten Ausgaben zur Bezahlung der Hilfskräfte für die fünfjährige Evaluierung durch den NSC: 25,000 NT.

#### 二、每一期費用說明 (II. Ausgabe pro Heft)：

Zweck (用途)	Inhalt (說明)	Kosten (費用)
<b>1. Layout u. Druckkosten (排版費及印書費)</b>	Vorarbeit, Layout und Druck	<b>50,000 NT</b>
<b>II. Betriebskosten (業務費)</b>		
<b>A. Schreibwaren (文具費)</b>		<b>500 NT</b>
<b>B. Fotokopien (影印費)</b>		<b>1,500 NT</b>
<b>C. Porto und Versand (郵電費)</b>	Korrespondenz mit AutorInnen; Versand der Beiträge an GutachterInnen; Versand der Typoskripte an Druckerei; Versand der Hefte an Mitglieder, Autoren, NSC, Bibliotheken und Partnerverbände im In- und Ausland	<b>4,000 NT</b>
<b>D. Material für Produktion (耗材費)</b>	Farbpatronen und Papier	<b>3,000 NT</b>
<b>E. Hilfskräfte der Redaktion (工</b>	1) Vor der 1. Redaktionssitzung:	<b>18,500 NT</b>



Zweck (用途)	Inhalt (説明)	Kosten (費用)
作人員鐘點費)	Beantwortung von Mails und Post; formale Bearbeitung der Beiträge und Rückmeldungen an AutorInnen; Registrierung der Beiträge; formale Bearbeitung der Rückmeldungen der AutorInnen und neuerliche Rückmeldungen; Materialbereitstellung für die 1. Redaktionssitzung 2) Vor der 2. Redaktionssitzung: Protokollierung der 1. Redaktionssitzung, Registrierung der GutachterInnen; formale Bearbeitung von Mails und Post; Registrierung der Gutachten; formale Antwortmails an AutorInnen; Materialbereitstellung für 2. Redaktionssitzung. 3) Nach der 2. Redaktionssitzung: Protokollierung der 2. Redaktionssitzung; formale Bearbeitung von Mails und Post; Registrierung der Drittgutachten; Formale Antwort an AutorInnen; Materialbereitstellung für Layout. 4) Versand der Hefte an Kontaktpersonen, vereinzelt Mitglieder, Bibliotheken und Partnerverbände im In- und Ausland. 5) Materialbereitstellung für und formale Korrespondenz mit dem NSC bezüglich der jährlichen Evaluation. 6) Buchhaltung	
<b>Gesamtkosten (總金額)</b>		<b>77,500 NT</b>

### 三、2012 年支出預算：

2012 預算金額 77,500 NT×2 (Nr.21, Nr. 22) +5,000 NT×2 (歌德學院指定補助高中二外中心  
 德語資訊事務) = 165,000 NT

其中歌德學院補助預估 130,000 NT+本協會預編列經費 35,000 NT= 165,000 NT。

### III. **Voranschlag für Ausgaben im Jahr 2012:**

Für den Voranschlag ist folgender Betrag vorgesehen: 77,500 NT×2 (für D.-T. Hefte Nr. 21 u.  
 Nr. 22) + 10,000 NT (vom Goethe-Institut Taipei für das Zentrum für Zweitfremdsprache an  
 Oberschulen zweckgebunden festgelegt) = 165,000 NT.

Als Zuschuss für die genannten Zwecke ist vom Goethe-Institut ein Betrag in der Höhe von 130,000NT vorgesehen. Der Verband entrichtet zusätzlich einen Betrag in der Höhe von 35,000 NT.

130,000 NT + 35,000 NT = 165,000 NT.

**四、相關資訊已公布於會訊第 55 期（頁 3-4 及頁 9-10）與會訊第 58 期（頁 3，8）：**

<http://www.gdvt.org.tw/Rundbriefe/Nr55.pdf>

<http://www.gdvt.org.tw/Rundbriefe/Nr58.pdf>

**IV. Diesbezügliche Informationen entnehmen Sie bitte auch den Rundbriefen des Verbands Nr. 55 (S. 3-4 u. 9-10) und Nr. 58 (S. 3 u. 8).**

<http://www.gdvt.org.tw/Rundbriefe/Nr55.pdf>

<http://www.gdvt.org.tw/Rundbriefe/Nr58.pdf>

## 附件二 (Anlage 2)

### Reihenfolge der Veranstaltungen - Jahrestagung, Symposium des GDVTs, Rheinpokal)

\* Die Auflistung beruht auf der Entscheidung der Vorstandssitzung vom 3. Mai 2008 und ist am 24. Oktober 2009 leicht verändert worden. (vgl. Rundbrief Nr. 53, Seite 2)

Die sieben Mitgliederhochschul institute für Deutsch übernehmen folgender Reihenfolge nach die Veranstaltung der Jahrestagungen und der Symposien des GDVT, inklusiv deren Organisation, Finanzierung, Durchführung und wissenschaftsbetriebsgerechten Publikation:

	<b>Jahrestagungen,</b> die jährlich stattfindet	<b>Symposium,</b> das ab 2003 jedes zweite Jahr einmal stattfinden soll	<b>Rheinpokal</b>
2001	Wenzao	Fu Jen	
2002	Tamkang	Tamkang	
2003	Fu Jen	NKFUST	SARS
2004	Soochow		Fu Jen
2005	NKFUST	Wenhua	NKFUST
2006	Wenhua		Tamkang
2007	Tamkang	Wenzao	Soochow
2008	Wenzao		Wenzao
2009	Fu Jen	(停辦)	Wenhua
2010	Wenhua	Soochow	NKFUST
2011	Soochow		Fu Jen
2012	NKFUST*	Fu Jen	Dayeh
2013	Tamkang*		Tamkang
2014	Wenzao	NKFUST*	Chengchi
2015	Fu Jen		Soochow
2016	Wenhua	Tamkang*	Wenzao
2017	Soochow		Wenhua
2018	Chengchi		Dayeh

<b>BANKVERBINDUNG des GDVT:</b> <i>Postgirokonto-Nr.: 16958884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<b>Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey</b> <i>Redaktion dieser Ausgabe:</i> <i>Chang, Shoou-Huey; Michael Schön</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：張守慧、孫敏學 (Michael Schön) 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275